

Translatorium historyczne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium historyczne
Kod przedmiotu	09.0-WH-HD-TR-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Historia
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	6
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	dr hab. Małgorzata Konopnicka, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z na poziomie rozszerzonym z terminologią z zakresu nauk historycznych w wybranym języku obcym oraz pomoc w tłumaczeniu tekstów naukowych potrzebnych przy pisaniu pracy dyplomowej.

Wymagania wstępne

Znajomość wybranego języka obcego (lektorat na studiach pierwszego stopnia).

Zakres tematyczny

Tłumaczenie tekstów z wybranego języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy. Zakres tematyczny obejmuje historię miejscowości Dolnego Śląska, elementy genealogii oraz epigrafiki wczesnonowożytnej.

Metody kształcenia

Praca z tekstem źródłowym, naukowym oraz popularno-naukowym, praca w grupach, praca pod kierunkiem, praca pisemna, dyskusja.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
ma umiejętności językowe w zakresie tłumaczenia tekstów fachowych	KH2_U21	wykonanie tłumaczenia	Ćwiczenia
Student zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu nauk historycznych w wybranym języku obcym	KH2_W03	praca z tekstem popularno-naukowym, praca pod kierunkiem	Ćwiczenia
zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i posiadanych umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób	KH2_K01	- praca pisemna - dyskusja	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Warunkiem zaliczenia tego przedmiotu jest oddanie pisemnie wykonanych tłumaczeń tekstów z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy. Liczba tłumaczeń: 5 (w tym 4 tłumaczenia na język polski z niemieckiego oraz 1 tłumaczenie z języka polskiego na język obcy). Każde tłumaczenie jest oceniane pod względem zgodności z oryginałem, poprawności stylistyczno-gramatycznej, a także walorów narracyjnych w skali ocen od ndst. do bdb. Ocenę bdb otrzymuje student, który spełnił w formie zadowalającej powyższe wymagania (zgodność z oryginałem, poprawność stylistyczno- gramatyczna, walory narracyjne). Student jest zobowiązany do oddania wszystkich 5 tłumaczeń. W przypadku ich braku należy zaliczyć teksty na konsultacjach.

Literatura podstawowa

- Karpowicz T., Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja, t. 3, Warszawa 2009.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

3. Skorupko S., Mały słownik języka polskiego, Warszawa 1989.

Literatura uzupełniająca

1. Belczyk A., Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze, Kraków 2009.
2. Brzozowski J., [Stanąć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu](#), Kraków 2011
3. Ganczar M., Wilczek P., [Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji](#), Katowice 2012
4. Ganczar M., Wilczek P., Tłumacz i przekład - wyzwania współczesności, Katowice 2013.
5. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
6. Jarniewicz J., [Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim](#), Kraków 2012.
7. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
8. Rusinek M., O sztuce tłumaczenia, Wrocław 1955.
9. Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2008.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr hab. Marceli Tureczek, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 27-05-2018 23:42)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ